

LETTURE POLIGLOTTE NOVENA DI NATALE

22 DICEMBRE

(Le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

1Sam 1,24-28

TESTO ITALIANO

[In quei giorni, Anna] portò con sé Samuele, con un giovenco di tre anni, un'efa di farina e un otre di vino, e lo introdusse nel tempio del Signore a Silo: era ancora un fanciullo.

²⁵Immolato il giovenco, presentarono il fanciullo a Eli ²⁶e lei disse: «Perdona, mio signore. Per la tua vita, mio signore, io sono quella donna che era stata qui presso di te a pregare il Signore.

²⁷Per questo fanciullo ho pregato e il Signore mi ha concesso la grazia che gli ho richiesto.

²⁸Anch'io lascio che il Signore lo richieda: per tutti i giorni della sua vita egli è richiesto per il Signore». E si prostrarono là davanti al Signore.

TESTO EBRAICO

24 וַתַּעֲלֶהּוּ עִמָּהּ כְּאֲשֶׁר נִמְלְתוּ בְּפָרִים
שֶׁלֶשָׁה וְאַיִפָּה אַחַת קִמְחָה וְנִגְבֵּל יַיִן
וַתִּבְאֶהוּ בֵּית־יְהוָה שְׁלֹו וְהִנֵּעַר נָעַר:

25 וַיִּשְׁחָטוּ אֶת־הַפֶּר וַיָּבִיאוּ אֶת־הַנֶּעַר
אֶל־עֲלִי: 26 וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי הִי נִפְשָׁה

אֲדֹנָי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצְבֶּכֶת עִמָּכָה בְּזֶה
לְהַתְּפַלֵּל אֶל־יְהוָה: 27 אֶל־הַנֶּעַר הָיָה

הַתְּפַלֵּלְתִּי וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת־שְׂאֵלְתִּי

אֲשֶׁר שְׂאֵלְתִי מֵעַמּוֹ: 28 וְגַם אֲנֹכִי

הַשְּׂאֵלְתֵהוּ לְיְהוָה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה

הוּא שְׂאוֹל לְיְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לְיְהוָה: פ

TESTO LATINO

1:25 Et adduxit eum secum postquam ablactaverat in vitulis tribus et tribus modiis farinae et amphora vini et adduxit eum ad domum Domini in Silo puer autem erat adum infantulus 1:26 et immolaverunt vitulum et obtulerunt puerum Heli 1:27 et ait obsecro mi domine vivit anima tua domine ego sum illa mulier quae steti coram te hic orans Dominum 1:28 pro puero isto oravi et dedit Dominus mihi petitionem meam quam postulavi eum 1:29 idcirco et ego commodavi eum Domino cunctis diebus quibus fuerit accommodatus Domino et adoraverunt ibi Dominum.

TESTO GRECO

1.24 Καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλωμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἶφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου καὶ εἰσήλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν 1.25 καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἔσφαξεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ προσήγαγεν Ἀννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς Ἡλί 1.26 καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε ζῆ ἡ ψυχὴ σου ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστάσα ἐνώπιόν σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον 1.27 ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην καὶ ἔδωκέν μοι κύριος τὸ αἶτημά μου ὃ ἤτησάμην παρ' αὐτοῦ 1.28 κἀγὼ κυχρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ζῆ αὐτὸς χρήσιν τῷ κυρίῳ.

1Sam 2,1.4-8

TESTO ITALIANO

¹Il mio cuore esulta nel Signore, la mia forza s'innalza grazie al mio Dio. Si apre la mia bocca contro i miei nemici, perché io gioisco per la tua salvezza. **RIT.**

⁴L'arco dei forti s'è spezzato, ma i deboli si sono rivestiti di vigore. ⁵I sazi si sono venduti per un pane, hanno smesso di farlo gli affamati. La sterile ha partorito sette volte e la ricca di figli è sfiorita. **RIT.**

⁶Il Signore fa morire e fa vivere, scendere agli inferi e risalire. ⁷Il Signore rende povero e arricchisce, abbassa ed esalta. **RIT.**

⁸Solleva dalla polvere il debole, dall'immondizia rialza il povero, per farli sedere con i nobili e assegnare loro un trono di gloria. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 עֲלֹץ לִבִּי בַיהוָה הִמָּה קִרְנִי בַיהוָה
רָחַב פִּי עַל־אֹיְבֵי כִי שְׂמֵחָתִי בִישׁוּעָתָה:

4 קִשְׁת גְּבָרִים תִּתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חֵיל:
5 שְׂבֻעִים בְּלֶחֶם נִשְׁכְּרוּ וּרְעִיבִים תְּהָלוּ
עַד־עֲקָרָה יִלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים
אִמְלֵלָה:

6 יְהוָה מִמִּית וּמְחַיֶּה מוֹרְיֵד שְׂאוֹל וַיַּעַל:
7 יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפָּיל
אֶדְ־מְרוֹמָם:

8 מִקִּים מֵעַפָּר דָּל מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן
לְהוֹשִׁיב עַם־נְדִיבִים וְכֹסֵף כְּבוֹד יִנְחָלֵם

TESTO LATINO

2:1 Exultavit cor meum in Domino exaltatum est cornu meum in Domino dilatatum est os meum super inimicos meos quia laetata sum in salutari tuo.

2:4 Arcus fortium superatus est et infirmi accincti sunt robore 2:5 saturati prius pro pane se locaverunt et famelici saturati sunt donec sterilis peperit plurimos et quae multos habebat filios infirmata est.

2:6 Dominus mortificat et vivificat deducit ad infernum et reducit

2:7 Dominus pauperem facit et ditat humiliat et sublevat.

2:8 Suscitavit de pulvere egenum et de stercore elevavit pauperem ut sedeat cum principibus et solium gloriae teneat.

TESTO GRECO

2.1 ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθροῦς τὸ στόμα μου εὐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ σου.

2.4 τόξον δυνατῶν ἠσθένησεν καὶ ἄσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν 2.5 πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν ὅτι στείρα ἔτεκεν ἑπτὰ καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησεν.

2.6 κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ κατάγει εἰς ἄδου καὶ ἀνάγει

2.7 κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει ταπεινοὶ καὶ ἄνυσοι.

2.8 ἀνιστᾶ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν καθίσει μετὰ δυναστῶν λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομήσιν αὐτοῖς.

Lc 1,46-55

[In quel tempo,] ⁴⁶Maria disse: «L'anima mia magnifica il Signore ⁴⁷e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, ⁴⁸perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.

⁴⁹Grandi cose ha fatto per me l'Onnipotente e Santo è il suo nome; ⁵⁰di generazione in generazione la sua misericordia per quelli che lo temono.

⁵¹Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore; ⁵²ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili; ⁵³ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato i ricchi a mani vuote. ⁵⁴Ha soccorso

1.46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, 1.47 Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου,

1.48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί, 1.49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

1.50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάς καὶ γενεάς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 1.51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν: 1.52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὑψώσεν ταπεινούς, 1.53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς. 1.54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ

1:46 Et ait Maria magnificat anima mea Dominum 1:47 et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo 1:48 quia respexit humilitatem ancillae suae ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes 1:49 quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen eius

1:50 et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum 1:51 fecit potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis sui 1:52 deposuit potentes de sede et exaltavit humiles 1:53 esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes 1:54 suscepit

Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia,
⁵⁵come aveva detto ai nostri padri, per Abramo e la sua
discendenza, per sempre».
[⁵⁶Maria rimase con lei circa tre mesi, poi tornò a casa sua.]

παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, 1.55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς
πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.
[1.56 Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.]

Israhel puerum suum memorari misericordiae 1:55 sicut
locutus est ad patres nostros Abraham et semini eius in
saecula [1:56 mansit autem Maria cum illa quasi
mensibus tribus et reversa est in domum suam].

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it